

Reg. No. : .....

Name : .....

Sixth Semester B.A. Degree Examination, April 2018

First Degree Programme Under CBCSS

MALAYALAM : LANGUAGE, CULTURE AND LITERATURE

Core Course – XIV ML 1644 : വിവർത്തനം : സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും

(2014 Admission Onwards)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

1. ഒരു വാക്കിലോ പരമാവധി രണ്ടു വാക്യത്തിലോ കവിയാതെ എല്ലാ ചോദ്യത്തിനും ഉത്തരം എഴുതുക.
  - 1) മലയാളത്തിലേക്ക് ആദ്യമായി വിവർത്തനം ചെയ്ത ബംഗാളി കൃതി ഏതാണ് ?
  - 2) വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രസിദ്ധാന്തം ( A Linguistic Theory of Translation) എഴുതിയതാര് ?
  - 3) റൂബായിയാത്തിന് വിലാസലഹരി എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം തയ്യാറാക്കിയത് ആരാണ് ?
  - 4) തർജ്ജമ ഏതു ഭാഷയിലെ വാക്കാണ് ?
  - 5) കാസില്യന്റെ അർത്ഥശാസ്ത്രത്തിന്റെ മലയാള വിവർത്തനം.
  - 6) പഞ്ചതന്ത്രത്തിന്റെ അറബിവിവർത്തനത്തിന്റെ പേരെന്ത് ?
  - 7) 'No smoke without fire' – മലയാളത്തിലേക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക.
  - 8) കവിത വിവർത്തനക്ഷമമല്ല എന്ന് അഭിപ്രായപ്പെട്ടത് ആരാണ് ?
  - 9) ഭാഷകളെ പരസ്പരം ബന്ധിപ്പിക്കുന്ന ഒരു പാലമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഭാഷ ഏതാണ് ?
- പിൽഗ്രിംസ് പ്രോഗ്രസ്സിന്റെ മലയാള പരിഭാഷയുടെ പേര് ? (10×1=10 മാർക്ക്)



II. അരപ്പുറത്തിൽ കവിയാതെ എട്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരം എഴുതുക.

11) അവിരാമവിവർത്തനം എന്നാലെന്ത് ?

12) സ്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ എന്നിവ എന്താണെന്നു വിശദീകരിക്കുക.

13) വിവർത്തനം ശാസ്ത്രമാണെന്നു പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ട് ?

14) പദാനുപദവിവർത്തനം (Word for word translation) സാഹിത്യത്തിൽ പരിഹാസ്യമായിത്തീരും എന്നു പറയാൻ കാരണമെന്ത് ?

15) മലയാളത്തിലെ ഏതെങ്കിലും നാല് പഴഞ്ചൊല്ലുകളും അവയുടെ ഇംഗ്ലീഷ് തർജ്ജമയും എഴുതുക.

16) റോസെറ്റാശിലാലേഖനം - കുറിപ്പെഴുതുക.

17) ഏതാനും വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക.

18) ദ്വിഭാഷിക്കുണ്ടായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?

19) ലിപ്യന്തരണം (Transliteration) എന്നാലെന്ത് ?

20) ഭരണഭാഷയുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?

21) വിവർത്തനവും ഭാഷാശാസ്ത്രവും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം എഴുതുക.

22) പുന:സൃഷ്ടി (re-creation) എന്നാലെന്ത് ?

(8x2=16 മാർക്ക്)

III. ഒന്നരപ്പുറത്തിൽ കവിയാതെ ആറ് ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരം എഴുതുക.

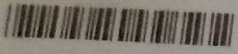
23) വിവർത്തനരംഗത്ത് മാതൃ ആർനോൾഡ് അവതരിപ്പിച്ച സിദ്ധാന്തം എഴുതുക.

24) പരിഭാഷയും സംസ്കാരവും എപ്രകാരം ബന്ധപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു ?

25) മലയാളത്തിലുണ്ടായ ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങൾ ഏവ ? പരിചയപ്പെടുത്തുക.

26) വിപണനഭാഷയുടെ സവിശേഷതകൾ എഴുതുക.

27) വൃത്താനുവൃത്തവിവർത്തനം, ഛന്ദോമുക്തവിവർത്തനം എന്നിവ തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസം എഴുതുക.



- 28) തർജ്ജമയ്ക്കെതിരൂ നില്ക്കുന്ന എന്തോ ഒന്ന് എല്ലാ സർഗ്ഗാത്മക രചനകളിലുമുണ്ട് എന്നു പറയാൻ കാരണമെന്ത്?
- 29) ശാകുന്തളത്തിന് മലയാളത്തിലുണ്ടായിട്ടുള്ള പരിഭാഷകൾ ഏവ ?
- 30) ശൈലികളും പഴഞ്ചൊല്ലുകളും വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതെന്തെല്ലാം ?
- 31) കാലപരമായ സമതുലനം വിവർത്തനത്തിൽ എപ്പോഴും സാധ്യമല്ല എന്നു പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ട് ? (6×4=24 മാർക്ക്)

V. മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ രണ്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരം എഴുതുക.

- 32) വിവർത്തനത്തെ സർഗ്ഗാത്മക സൃഷ്ടിയായി പരിഗണിക്കാമോ ? വിലാസലഹരിയെ മുൻനിർത്തി ചർച്ച ചെയ്യുക.
- 33) മലയാളത്തിലെ വിവർത്തനചരിത്രം സംഗ്രഹിക്കുക.
- 34) വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ? വ്യത്യസ്ത വിവർത്തനരീതികളെ ആസ്പദമാക്കി വിവരിക്കുക.
- 35) യന്ത്രപരിഭാഷ നടത്തുമ്പോഴുണ്ടാകുന്ന നേട്ടങ്ങളും കോട്ടങ്ങളും എഴുതുക. (2×15=30 മാർക്ക്)

---